Детский билингвизм как педагогическая проблема

В настоящее время психологи и лингвисты считают, что в раннем детстве ребенок без особых усилий усваивает и один, и два языка, поскольку это происходит с помощью одного и того же механизма в мозгу. Языковая способность человека нейтральна в отношении того, какой язык и сколько языков (в разумных пределах) усваиваются ребенком. Языковая способность человека рассчитана на то, чтобы он стал двуязычным.

Согласно мнению большинства ученых, главной системой организации мышления является не язык, а семантические категория. Поэтому знание нескольких языков не означает наличие нескольких мышлений. Мышление билингва лишь становится понятийно богаче. Касательно памяти билингва, то информация услышанная на одном языке, может быть воспроизведена и на втором языке, при условии, что понята им и усвоена. Трудности, которые возникают при воспроизведении информации на любом из двух языков, могут быть только лексическими. М. В. Баламакова считает, что у двуязычных детей увеличивается также объем вербальной памяти. [1; 29]

На планете мало осталось мест, где люди общаются только на одном – родном языке. К причинам распространения билингвизма можно отнести средства массовой информации, прежде всего телевидение, миграция населения, постоянные путешествия большинства людей.

«Билингвизм — двуязычие, владение и попеременное пользование одним и тем же лицом или коллективом двумя различными языками или различными диалектами одного и того же языка (например, местным диалектом и литературным языком). По возрасту, в котором происходит усвоение второго языка, различают билингвизм ранний и поздний. Различают также билингвизм рецептивный (воспринимающий), репродуктивный (воспроизводящий) и продуктивный (производящий), последний из которых является целью изучения иностранного языка. Изучается в рамках психолингвистики и социолингвистики (поскольку массовый билингвизм может быть заметной приметой языковой ситуации)» [4, с. 137]. Массовый билингвизм возникает исторически в результате завоеваний, переселений народов и контактов с соседями иноязычной группы.

В условиях билингвизма один язык может полностью вытеснить другой, или на базы двух языков может образоваться другой, смешанный язык (например, французский язык из латинского и местных диалектов), или оба языка могут претерпеть определенные изменения на различных уровнях структуры языка: фонетическом – изменение особенностей произношения (например, осетинский язык, который относится к группе иранский языков, усвоил фонетические особенности окружающих дагестанский языков); грамматическом – заимствования.

В большинстве случаев для семей, оказавшихся в чужой языковой среде, проблема билингвизма стоит очень остро. Родители зачастую не компетентны в вопросах, касающихся воспитания ребенка в иноязычной среде. Профессор психологии Алла Баркан считает, что освоение иностранного языка является трудной задачей, в которую упираются все остальные сложности адаптации и интеграции. [2; 71]

Как считают ученые, двуязычие развивается в случае, если человек способен полноценно выразить свою мысль. Если же речь полноценно не сформирована, то разрушается структура мысли и попытка самовыражения остается нереализованной. Все это ведет к психологическим стрессам, страдает личность человека. Такое явление, которое называется семилингвизмом, пагубно влияет на общество в целом, так как определенная часть социума не в состоянии регулировать свои эмоции, придавая им словесную форму.

Так как количество двуязычных людей постоянно растет, проблема билингвизма активно изучается наукой и обществом. Данные последних исследований показывают, что билингвизм положительно влияет на развитие памяти, умении понимать, анализировать явления языка, быстроте реакции, логике и математических навыках. Исследователи отмечают, что абстрактное мышление билингвов развивается раньше, лучше и быстрее, чем у монолингвов. О преимуществах билингвизма написано много трудов ученых. Знание иностранного языка открывает перед человеком новые возможности, расширяет кругозор.

Но чтобы достичь высокого уровня знания иностранного языка, по мнению психологов и психолингвистов, лучше всего начинать изучать его в раннем возрасте. Большинство родителей не хотят обучать ребенка другому языку, так как опасаются, что родной язык будет плохо усвоен. Так же родители опасаются, что ребенок начнет путать языки, что даст дополнительную нагрузку на еще не сформированную и не устойчивую нервную систему ребенка. Однако результаты исследований, проводимые учеными в течении двух последних десятилетий, свидетельствуют об обратном.

М. А. Сикорский в своей книге «О развитии речи у детей» пишет: «Двуязычные дети не только не отстают от своих ровесников, но чаще всего опережают их по многим показателям нервно-психического развития. Малыш, пытаясь разговаривать, схватывает слова на лету, и язык как будто «входит» в него без видимых усилий. Обнаружено и аргументированно доказано, что память у билингвов развита лучше. Такой ребенок обычно размышляет более логично, чем его одноязычный сверстник, и оказывается сообразительнее. Двуязычные дети почти всегда заостряют внимание на лингвистических явлениях, им легко даются математика и гуманитарные науки. А недавно появилось сенсационное сообщение английских ученых о том, что люди, с детства владеющие двумя и более языками, в старости отличаются более уравновешенным характером и ясным умом, они менее эгоистичны и преисполнены оптимизма» [6, с. 177].

Время овладения языком различно. Даже первым языком ребенок овладевает постепенно. Чтобы закрепить слово в пассивном или активном словаре ребенка, родителям приходится тратить много времени, повторяя и объясняя значение слова. «Специалистами подсчитано, что взрослый человек способен овладеть словарным запасом в 20 слов за 10 минут, а у ребенка может уйти на это целый год. Даже тогда, когда в 3 года младший член семьи сможет более или менее уже беседовать с родителями (его словарный запас к этому времени составит при быстром развитии речи 2-3 тыс. слов), он все равно неуклонно и постепенно будет продолжать овладевать родным языком: построением более длинных и информативных предложений, сочетанием слов друг с другом, составлением небольших рассказов. Когда ребенок идет в школу и знает на родном языке 6-10 тыс. слов, он еще только начинает читать и писать и ему предстоит еще долго овладевать этим искусством. Понимает он в это время 70-80 % обращенной к нему речи. Подростки 16-18 лет еще не вполне могут выразить свои мысли в письменной форме, только овладевают стилистическими премудростями, а студенты филологических вузов в это же время уже знакомятся с теорией и историей языков» [3; 78].

В настоящее время у ученых нет единого взгляда на то, в каком возрасте лучше обучать малыша второму языку, особенно в случаях смешанных браков. Сторонники раннего развития считают, что вводить второй язык можно уже в раннем детстве, а их противники утверждают, что раньше 5 лет ребенка не стоит обучать иностранному языку. Единственное, в чем совпадают взгляды большинства исследователей, – критический период в овладении вторым языком наступает в 8-11 лет.

Принимая во внимание данный принцип, начинать общаться с младенцем на разных языках можно уже с первых дней. Если ребенок от смешанного брака, то и мама, и папа должны разговаривать с ним только на своем родном языке, даже если хорошо знают второй язык. Главное в общении с ребенком – не переходить с одного языка на другой, а придерживаться строго принципа – это папин язык, это мамин язык. Чем позднее будет введен второй язык, тем сильнее первый будет доминировать над вторым. По мнению ряда специалистов, для меньшего доминирования одного языка над другим желательно, чтобы интервал между началом общения на разных языках не превышал бы 10 месяцев. И чем быстрее у малыша сформируются две лингвистические системы, тем раньше он сможет думать на двух языках.

Кроме принципа «один человек – один язык» специалисты также рекомендуют принцип «одна ситуация – один язык». Например, дома родители разговаривают только на родном языке.

Родителей часто пугает смешения языков у ребенка, которое приходится к 3-4 годам. У полноценно развивающихся билингвов это свидетельствует о периоде «автономной детской речи», когда он является новатором, изобретает новые слова, добавляя, меняя местами буквы и слоги. Когда у ребенка с билингвизмом начинается период «смешивания языков», то он, как правило, отвечает на том же языке, на котором к нему обратились, но вставляет в свои предложения слова из другого изучаемого им языка – те, которые сходны по смыслу и легки в произношении. Причем у каждого ребенка индивидуальный набор подобных слов.

Таким образом, двуязычный дошкольник интуитивно «облегчает» язык и общается на собственном языковом «диалекте». Этот период длится от трех до четырех лет. После 4 лет дети, как правило, не смешивают языки. Смешивания происходят в тех случаях, когда ребенок сознательно вставляет слово на другом языке, желая подчеркнуть его значимость. Также смешение происходит и в тех случаях, когда ребенок позже, чем родной, начал изучать иностранный язык, и запас его слов на иностранном языке ограничен.

Алла Баркан рекомендует ни в коем случае не исправлять ошибки в речи ребенка при посторонних. Не перебивая, дать ребенку возможность высказаться, и в доверительном тоне объяснить ему, как то или иное слово произносится по-русски.

Границы неизбежно расширяются, языковые барьеры преодолеваются за счёт распространения билингвизма. Согласно статистическим данным, представленным Глянцевой Т. Н., около 70 % жителей земного шара – билингвы или полиглоты. Каждые 5 лет количество людей, знающих два языка, растет на 9 %. Таким образом, проблема билингвизма актуальна на сегодняшний день и вызывает большой интерес в научной среде. [5; 23].

Литература

1. Баламакова, М.В. Вариативность явлений картины мира у носителей языка и билингвов // Фонетическая вариантность: билингвизм и диглоссия. Иваново, 2000. С. 27-31

2. Баркан, А. И. Плохие привычки хороших детей. Учимся понимать своего ребенка. – Москва: Дрофа-Плюс, 2004. – 352 с.

3. Бейн, Б.; Панарин, А.Ю.; Панарин, И.А. Билингвистическое воспитание детей (вновь обращаясь к Л. Выготскому и А. Лурия) // Вопр. психологии. Москва, 1994. N 3. С. 68-81

4. Большой энциклопедический словарь: В 2 т. / Гл. ред. А.М. Прохоров. Москва, 1991. Т. 1.

5. Глянцева, Т. Н. Специфика языковой картины мира при восприятии детьми имплицитной семантики // Речь. Речевая деятельность. Таганрог, 2000. С. 21-27

6. Сикорский, М. А. О развитии речи у детей // Сб. науч.-лит. статей по вопросам обществ. психологии, воспитания и нервно-психической гигиены. Киев-Харьков, 1899-1900. 250 с.